Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaręczę\* cię z sobą na wieki, i zaręczę cię z sobą w\*\* sprawiedliwości, prawie, łasce i miłosierdziu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I poślubię cię sobie na wieki, poślubię cię, wnosząc sprawiedliwość, prawo, łaskę i litość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu wysłucham, mówi JAHWE, wysłucham niebios, a one wysłuchają ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wysłucham, mówi Pan, wysłucham, mówi, niebiosa, a one wusłuchają ziemię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: Wysłucham, mówi JAHWE, wysłucham niebios, a one wysłuchają ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu odpowiem - wyrocznia Pana - [oczekiwaniu] niebios, a one odpowiedzą [oczekiwaniu] ziemi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaręczę cię z sobą na wieki; Zaręczę cię z sobą na zasadzie sprawiedliwości i prawa, miłości i zmiłowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślubię cię na wieki, poślubię w sprawiedliwości i prawie, w łasce i miłosierdziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślubię cię sobie na wieki, poślubię cię sobie w sprawiedliwości i prawie, w dobroci i miłosierdziu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poślubię cię na wieki, poślubię cię w sprawiedliwości i prawie, dobroci i miłości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьму Собі тебе на віки і візьму Собі тебе в праведности і в суді і в милосерді і в щедрості, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślubię cię sobie na wieki; poślubię cię sobie w sprawiedliwości i w sądzie, w miłości oraz w litości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA w owym dniu odpowiem – brzmi wypowiedź JAHWE – odpowiem niebiosom, a one odpowiedzą ziemi; |

1. 1) zaręczę, אָרַׂש (’aras): termin ten odnosi się do zawarcia umowy małżeńskiej przez uiszczenie przez pana młodego ojcu panny młodej opłaty ślubnej. Był to akt dopełniający zaślubiny. Wspólne zamieszkanie było już tylko kwestią ustaleń organizacyjnych. Kobieta zaręczona posiadała ten sam status co zamężna, zob. <x>20 22:16-17</x>; <x>50 20:7</x>;<x>50 22:23-29</x>; <x>90 18:25</x>; <x>100 3:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyimek w może być w tym przypadku aluzją do wkładu wnoszonego do małżeństwa (<x>350 2:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)